

## DEUX EXEMPLES DE REANIMATION DE MAISONS RURALES DANS LA REGION DE ZURICH

Le propos de ce petit article est d'exposer au lecteur les efforts nécessaires pour réinsérer dans la vie actuelle les constructions rurales anciennes. Avant d'étudier de plus près deux exemples de mise en valeur, quelques remarques générales me paraissent de rigueur.

### I. GÉNÉRALITÉS

#### I. 1. *La maison paysanne en Suisse*

La diversité qui existe entre les différentes régions de la Suisse se retrouve lorsque l'on étudie les divers types d'habitation rurale. On peut diviser le territoire suisse en six zones géographiques, en tenant compte des facteurs suivants: climat, terrain, agriculture, habitation.

1. Le Nord-Est est occupé par le massif du Jura. La ferme jurassienne est construite, pour la majeure partie, en pierre avec quelques éléments de bois.

2. Sur le plateau suisse, la plupart des maisons sont construites en bois, avec remplissage tout en madriers, ou en colombages.

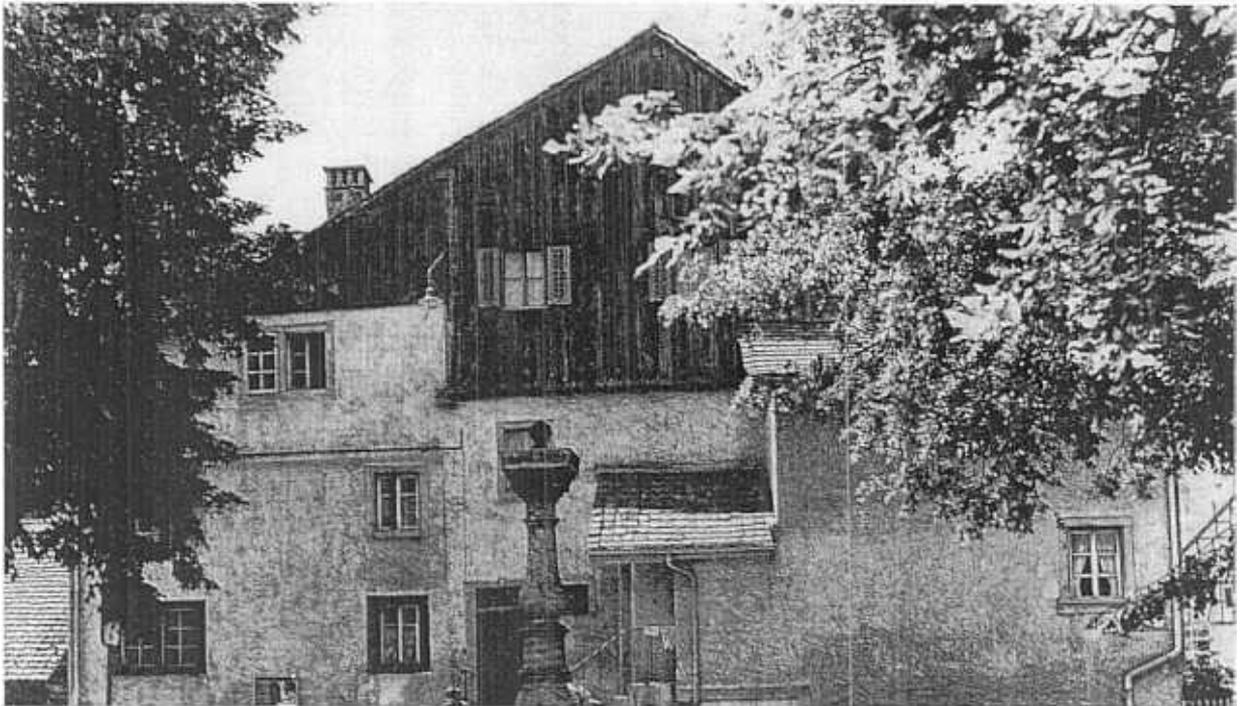
3. Dans la zone préalpine, le matériau de construction essentiel est évidemment le bois; les maisons sont à pans-de-bois (Blockbau).

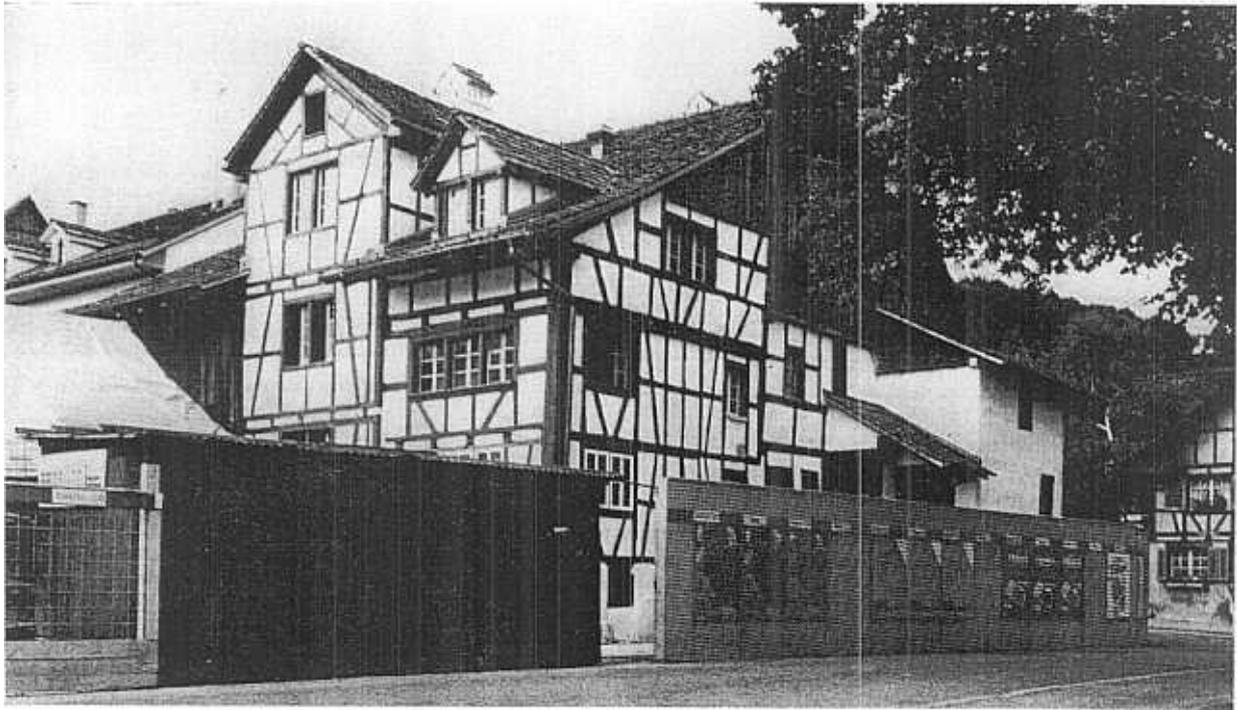
4. Dans la région alpine, le mode de construction le plus fréquent combine le bois et la pierre.

5. Sur les pentes inéridionnales de la chaîne alpine, les constructions sont en pierre.

6. Dans les collines du Tessin, les fermes sont de type lombard, en pierre.

1. Maison sise à Triemlistrasse, vue extérieure avant la restauration.





2. Maison sise à Triemlistrasse, vue extérieure après la restauration.

### I. 2 *La maison tripartite*

Cette forme de maison rurale, que l'on trouve dans la région zurichoise, est typique du centre de la Suisse (Mittelland). Les constructions répondent à une triple fonction: étable, grenier, logis.

Je vais essayer d'expliquer, dans les paragraphes suivants, les deux systèmes de construction en bois les plus fréquents:

- pans-de-bois, à remplissage de bois,
- colombages.

### I. 3 *La maison en pan-de-bois, à remplissage en bois*

La maison en bois (poteaux et remplissage) est connue dans toute la zone préalpine à forêt de conifères. Les poteaux (montants verticaux) sont fixés par des tenons sur les sablières-basses (poutres de chêne qui constituent le soubassement). Ces poteaux sont creusés de larges rainures verticales dans lesquelles s'encastrent les madriers horizontaux. En haut, les poteaux sont fixés à la sablière par des tenons.

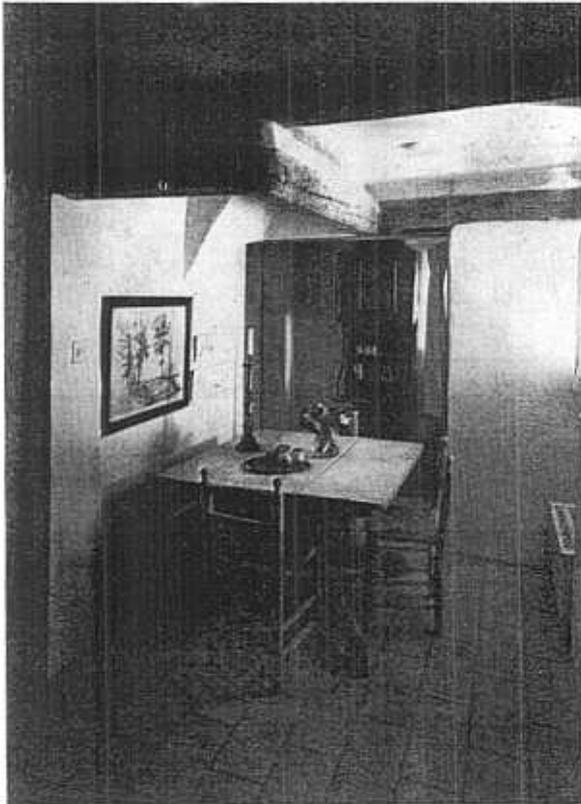
Pour assurer la stabilité de la construction, les poteaux corniers (aux angles), la sablière et l'entrait

portant les pannes volantes sont étayés par des chantignolles. La rangée de petites fenêtres est portée par la lisse d'appui et surmontée d'un linteau; ces deux pièces horizontales relient les différents poteaux. Il va de soi que dans les constructions à deux étages — qui d'ailleurs sont de règle ici — les poteaux verticaux doivent avoir des dimensions exceptionnelles car ce sont les éléments essentiels de la construction.

Il est évident que les risques d'épuisement de nos forêts ont mis un terme à la construction à poteaux et madriers de bois, au profit de la maison à colombages.

### I. 4 *La maison à colombages*

Ce type de construction ne constitue, en fait, qu'une variante plus raffinée de la construction à poteaux. Mais, tandis que dans la construction à poteaux le remplissage est en madriers ou en planches, le colombage utilise divers matériaux de remplissage. Une sablière-basse (semelle) de chêne porte les poteaux. Des pièces de bois disposées en diagonale entre les poteaux garantissent une certaine stabilité. Les vides entre les poteaux et les diagonales sont remplis d'entretoises.



3. Maison à Triemlistrasse, vue intérieure après adaptation.



4. Maison à Triemlistrasse, vue intérieure après adaptation.

Il arrive assez souvent qu'une construction à poteaux et madriers ait été transformée, lors de réparations, en construction à colombages.

### 5 Zurich, la ville et ses villages

Vers 1800, Zurich avait encore conservé la totalité de ses remparts et ses fossés, du 17<sup>ème</sup> siècle. L'évolution industrielle et économique a attiré une importante main d'œuvre dans la ville et sa banlieue. Lorsque les remparts qui faisaient obstacle à son extension ont été démolis, la ville prospère s'est étendue à vue d'oeil et les espaces libres entre les villages proches furent très rapidement peuplés. Les anciens villages de Höngg et Albisrieden furent englobés dans la commune de Zurich. Voici pourquoi l'on trouve aujourd'hui encore des bâtiments ruraux au centre d'une métropole industrielle et commerciale telle que Zurich.

Voici deux exemples qui illustrent ces faits et qui se trouvent dans ces quartiers, Höngg et Albisrieden.

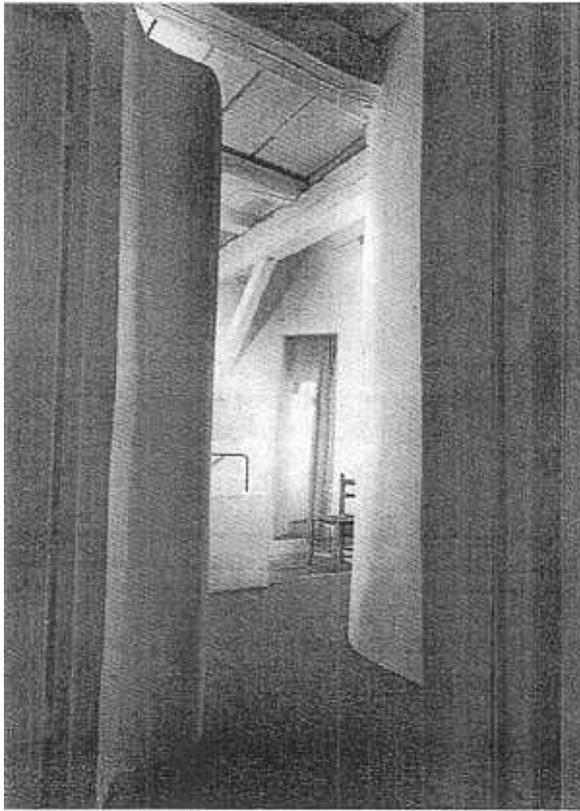
## II. PREMIER EXEMPLE: HAUS ZUM KRANZ À ZÜRICH—NÖNGG

### II. 1 L'extérieur

La maison „zum Kranz“ est une habitation caractéristique d'un agriculteur-vigneron. La cave, ouvrant sur la rue, abritait jadis les tonneaux de vin; au dessus de la cave se trouve le logis, que jouxte le grenier. L'autre extrémité de l'ensemble était occupée par l'étable. Les parties les plus anciennes de la maison datent, probablement, du 16<sup>ème</sup> siècle. La maison menaçant ruine a été restaurée et transformée au 19<sup>ème</sup> siècle, ce qui explique que son mur de madriers soit encore en assez bon état. Elle a subi, plus tard, d'autres modifications qui ont fini par la transformer, partiellement, en maison à colombages.

### II. 2 L'intérieur

Au rez-de-chaussée se trouve le vestibule d'où un escalier mène au premier étage, tandis que diffé-



5. Maison à Triemlistrasse, vue intérieure après adaptation.

rentes portes donnent sur le grenier, la cuisine et la grande salle.

L'une des pièces, à l'aspect presque seigneurial, est ornée d'un magnifique poêle à catelles\* bleues et blanches. Les parois sont recouvertes d'un lambris peint en blanc. L'autre pièce, par contre, montre un aspect plus rustique souligné par le grand poêle vert avec sa banquette. Il faut noter qu'il ne s'agit pas de pièces d'un intérêt exceptionnel, ni de pièces d'apparat: mais c'est sans doute leur simplicité même qui les rend si vulnérables au moindre changement. La restauration qui a lieu actuellement doit garder cette idée présente à l'esprit.

### II. 3 *Projet de restauration*

Il a semblé que la meilleure solution consistait à y aménager un petit musée local, des salles consacrées à des activités diverses (représentations théâtrales, concerts, etc. . .) et un logement de gardien. Les lo-

\* Catelle, expression suisse désignant les carreaux de poêle

caux destinés au futur musée ne contiennent aucune installation technique, sauf les radiateurs. La chaufferie et les installations sanitaires sont dans la partie la plus récente de la maison, où sont aussi installés l'appartement du gardien et un petit atelier. Les salles du musée seront aménagées comme elles l'étaient au 19<sup>ème</sup> siècle. Le grenier et le fenil constitueront un cadre adéquat pour abriter des expositions temporaires et d'autres manifestations culturelles. L'extérieur du bâtiment ne subira aucun changement et sera soigneusement restauré.

### III. DEUXIÈME EXEMPLE: CENTRE DE L'ANCIEN VILLAGE D'ALBISRIEDEN

Le charme pittoresque d'Albisrieden vient de la disposition imbriquée des maisons et de leur homogénéité. Ce sont ces caractéristiques qu'il faudra respecter avant tout au cours des travaux.

La ville de Zurich a pris des dispositions en ce sens, dans le cadre des réalisations exemplaires de l'Année Européenne du Patrimoine Architectural.

Un bâtiment de cet ensemble vient d'être restauré, en façade, et l'immeuble au 2, Triemlistrasse le sera bientôt. Une troisième maison „Haus Im Kratz“ sera bientôt restaurée et, en partie, modifiée.

#### III. 1 *Immeuble au 2, Triemlistrasse—Etat Actuel*

Les parties les plus anciennes de cette maison datent du 16<sup>ème</sup> siècle, mais des modifications successives au cours des temps ont presque totalement fait disparaître son aspect originel. Ce n'est qu'après avoir enlevé le crépi de façade que l'on a mis à jour un très joli colombage.

#### III. 2 *Projet de restauration*

Le bâtiment se compose de plusieurs parties: l'étable, le grenier, la remise, quatre logis. Le projet de restauration tient compte, bien sûr, de cette organisation. Deux bâtiments adjacents seront réunis pour abriter un musée local. Les objets exposés — étroitement liés à la maison et à l'agriculture — trouveront un cadre idéal dans cette partie du bâtiment.

Trois des cinq autres parties sont aménagées en appartements. Dans les salles de bain, on a préféré une disposition libre des sanitaires pour donner l'illusion d'une pièce plus grande et ne pas gêner le plafond. La disposition des gaines de ventilation et des tuyaux a été calculée pour modifier au minimum l'architecture originale, ce qui devrait d'ailleurs être un des principes directeurs et la préoccupation majeure, pour toute restauration.

Dieter NIEVERGELT, Suisse

## SUMMARY

*The territory of Switzerland is divided into six zones, according to climate, terrain, agriculture, and house-types.*

- 1. North-East: Farms constructed mostly of stone.*
- 2. Swiss plateau: houses constructed of wood, with either wooden posts or timber framing.*
- 3. Subalpine zone: half-timbered constructions of "Blockhäuser"*
- 4. Alpine region: houses of a combination of stone and wood.*
- 5. Similar regions located on the southern slopes of the Alps: stone houses*
- 6. The hills of Ticino: Lombard farmhouses of stone.*

*The principal types of houses are:*

- 1. The tripartite house: typical of Zurich and of the entire Swiss midland region, it is divided into three parts stable, threshing floor and lodgings.*
- 2. The post-and-beam or timber-framed house, typical of the sub-alpine zone, is usually two stories high. The posts or studs are pegged into the beams with mortise-and-tenon joints.*
- 3. The half-timbered house. This is a refinement of*

*the post system. The timber-framed walls include bracing.*

*Two examples of restoration are:*

- 1. "La maison a la Couronne" in Zurich is a typical farmer's house. Above the cellar are the lodgings which adjoin the threshing floor, and at the far side of the threshing floor is the stable. The restoration project includes the establishment of a museum with exhibition rooms, theatrical performances, etc. Radiators are the only modern addition. The exterior will not be changed at all but will be carefully restored.*
- 2. The centre of the ancient village of Albisrieden: for technical and economic reasons, total restoration is impossible. The task is to study carefully which methods will allow for its appropriate and regular renovation.*

- 1. House of Triemlistrasse, Exterior view before restoration.*
- 2. Idem. Exterior view after restoration.*
- 3. Idem. Interior view after adaptation.*
- 4. Idem.*
- 5. Idem.*